

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty więc, synu człowieczy, przygotuj sobie sprzęty wygnańców i wyjdź na wygnanie za dnia, na ich oczach. I przenieś się z twojego miejsca na inne miejsce – na ich oczach – może zauważą, gdyż są oni domem buntu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty więc, synu człowieczy, spakuj rzeczy niczym wygnaniec i wyjdź na wygnanie — za dnia, na ich oczach. Przenieś się z miejsca, w którym mieszkasz, na jakieś inne miejsce. Zrób to na ich oczach. Może ich to zastanowi, bo przecież są domem buntu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty więc, synu człowieczy, przygotuj sobie toboły wygnańca i wyprowadź się za dnia na ich oczach; przenieś się na ich oczach ze swego miejsca na inne. Może zrozumieją, chociaż są domem buntowniczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty tedy, synu człowieczy! spraw sobie sprzęt przeprowadzenia, a przeprowadzaj się we dnie przed oczyma ich, a przeprowadzaj się z miejsca swego na miejsce inne przed oczyma ich, aza wždy obaczą, acz domem odpornym są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak ty, synu człowieczy, uczyni sobie naczynia zaprowadzenia a przeprowadzisz się we dnie przed nimi; a przeprowadzisz się z miejsca twego na inne miejsce przed ich oczyma: jeśli snadź obaczą, że dom drażniący jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, przygotuj sobie rzeczy na drogę zesłania, za dnia i na ich oczach, i na ich oczach wyjdź z miejsca twego pobytu na inne miejsce. Może to zrozumieją, chociaż to lud zbuntowany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty więc, synu człowieczy, przygotuj sobie toboły wygnańca, udaj się na wygnanie w dzień na ich oczach i przenieś się na ich oczach z miejsca swojego pobytu na inne miejsce - może spostrzegą, że są domem przekory.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś, synu człowieczy, zrób sobie tobolek wygnańca i wyprowadź się w dzień, aby widzieli. Wyjdiesz ze swego miejsca na inne, aby zobaczyli. Może zobaczą, bo oni są domem buntowniczym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty więc, synu człowieczy, przygotuj sobie toboły wygnańca i wyprowadź się za dnia, tak żeby cię widzieli. Opuścisz swoje miejsce i pójdziesz na inne w taki sposób, żeby cię widzieli. Może zrozumieją, choć są ludem buntowniczym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zatem, synu człowieczy, przygotuj sobie tłumok wygnańca i wyprowadź się w dzień na ich oczach. Przenieś się na ich oczach z miejsca, [gdzie przebywasz], na inne miejsce. Może przejrzą, gdyż oni są Domem buntowniczym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І ти, людський сину, зроби собі посуд полону в день перед ними і будеш заведений в полон з твого місця

		Рафаїла Турконяка	на інше місце перед ними, щоб побачили, що це дім, що огірчує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ty, synu człowieka, spraw sobie pielgrzymie przybory i za dnia, wywędruj przed ich oczyma. Przed ich oczyma wywędrujesz z twojego miejsca na inne miejsce. Ale czy to zobaczą? – ponieważ są domem przekory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty zaś, synu człowieczy, przygotuj sobie toboły na wygnanie i za dnia na ich oczach idź na wygnanie, i na ich oczach idź na wygnanie z twego miejsca na inne miejsce. Może zobaczą, chociaż są domem buntowniczym.